

SEANCE DU MERCREDI 9 NOVEMBRE 1994 VERGADERING VAN WOENSDAG 9 NOVEMBER 1994

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 161.

EXCUSES:

Page 161.

MESSAGE:

Page 161.

Chambre des représentants.

COMMUNICATION:

Page 161.

Budget administratif.

INTERPELLATIONS (Demandes):

Page 161.

M. Pataer au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur « la politique menée en matière de poursuites à l'égard des responsables présumés du génocide au Rwanda ».

M. Jonckheer au Premier ministre sur « l'état de ses réflexions sur la redynamisation de l'Union européenne ».

Mme Leduc au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques et au ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur « les activités de sectes en Belgique et la menace qu'elles constituent pour notre société ».

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 162.

PROJETS ET PROPOSITIONS DE LOI (Discussion):

Projet de loi modifiant l'article 109 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.

Discussion et vote de l'article unique, p. 162.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
 Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 161.

VERONTSCHULDIGD:

Bladzijde 161.

BOODSCHAP:

Bladzijde 161.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

MEDEDELING:

Bladzijde 161.

Administratieve begroting.

INTERPELLATIES (Verzoeken):

Bladzijde 161.

De heer Pataer tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over « het vervolgingsbeleid ten aanzien van de vermoedelijke schuldigen van de volkerenmoord in Ruanda ».

De heer Jonckheer tot de Eerste minister over « zijn overdenkingen in verband met een nieuw elan voor de Europese Unie ».

Mevrouw Leduc tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken en tot de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over « de activiteiten van sekten in België en de bedreiging die ervan uitgaat voor onze maatschappij ».

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 162.

ONTWERPEN EN VOORSTELLEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 109 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

Beraadslaging en stemming over het enig artikel, blz. 162.

Projet de loi modifiant l'article 73bis, § 1^{er}, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939.

Discussion générale. — *Oratrice*: Mme Delcourt-Pêtre, rapporteuse, p. 162.

Discussion et vote des articles, p. 163.

Proposition de loi portant modification de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Arts, M. le Président, MM. Vaes, rapporteur, Verreycken, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques, M. Lallemand, p. 163 et p. 166.

Discussion et vote des articles, p. 168.

Proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale.

Discussion et vote d'articles, p. 163.

A l'article 4: *Orateur*: M. Erdman, p. 164.

Proposition de loi spéciale complétant l'article 92bis, § 4^{quater}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Discussion et vote des articles, p. 164.

Projet de loi modifiant l'article 3 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale et modifiant l'article 76 de la loi électorale communale.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Pinoie, rapporteur, p. 165.

Discussion et vote des articles, p. 166.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 169.

Projet de loi portant des dispositions sociales et diverses.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 169.

M. Arts. — Proposition de loi relative aux substances thérapeutiques d'origine humaine.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 73bis, § 1, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd op 19 december 1939.

Algemene beraadslaging. — *Spreester*: mevrouw Delcourt-Pêtre, rapporteur, blz. 162.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 163.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heer Arts, de Voorzitter, de heren Vaes, rapporteur, Verreycken, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken, de heer Lallemand, blz. 163 en blz. 166.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 168.

Voorstel van wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet.

Beraadslaging en stemming over artikelen, blz. 163.

Bij artikel 4: *Spreker*: de heer Erdman, blz. 164.

Voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 92bis, § 4^{quater}, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 164.

Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 3 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en tot wijziging van artikel 76 van de gemeentekieswet.

Algemene beraadslaging. — *Spreker*: de heer Pinoie, rapporteur, blz. 165.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 166.

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 169.

Ontwerp van wet houdende sociale en diverse bepalingen.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 169.

De heer Arts. — Voorstel van wet betreffende de therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong.

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 5 m.
De vergadering wordt geopend om 14 h 5 m.

CONGES — VERLOF

MM. Grosjean, L. Kelchtermans, Vandenhautte, en mission à l'étranger; Baudson et Poulain, pour d'autres devoirs, demandent un congé.

Verlof vragen: de heren Grosjean, L. Kelchtermans, Vandenhautte, met opdracht in het buitenland; Baudson en Poulain, wegens andere plichten.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

EXCUSES — VERONTSCHULDIGD

MM. Boesmans, empêché; Goovaerts, pour devoirs professionnels, et Maertens, pour raison de santé, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig meer bericht van verhindering: de heren Boesmans, belet; Goovaerts, wegens ambtsplichten, en Maertens, om gezondheidsredenen.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

BOODSCHAP — MESSAGE

De Voorzitter. — Bij boodschap van 27 oktober 1994 zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat, zoals het ter vergadering van die dag werd aangenomen, het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 3 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en tot wijziging van artikel 76 van de gemeentekieswet.

Par message du 27 octobre 1994, la Chambre des représentants transmet au Sénat, tel qu'il a été adopté en sa séance de ce jour, le projet de loi modifiant l'article 3 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale et modifiant l'article 76 de la loi électorale communale.

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoi à la commission de l'Intérieur.

MEDEDELING — COMMUNICATION

Administratieve begroting — Budget administratif

De Voorzitter. — Overeenkomstig de artikelen 15 en 22 van de wetten op de rijkscomptabiliteit, samengeordend op 17 juli 1991, heeft de Regering, tengevolge van herverdelingen der basisallocaties voor het begrotingsjaar 1994, de gewijzigde administratieve begroting van het ministerie van Verkeer en Infrastructuur van het begrotingsjaar 1994 aan de Wetgevende Vergaderingen overgezonden.

En exécution des articles 15 et 22 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le Gouvernement a transmis aux Assemblées législatives, par suite de redistributions d'allocations de base de l'année budgétaire 1994, le budget administratif modifié du ministère des Communications et de l'Infrastructure de l'année budgétaire 1994.

— Verwezen naar de commissie voor de Infrastructuur.

Renvoi à la commission de l'Infrastructure.

INTERPELLATIES — INTERPELLATIONS

Verzoeken — Demandes

De Voorzitter. — Het Bureau heeft volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1. Van de heer Pataer tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken over «het vervolgingsbeleid t.a.v. de vermoedelijke schuldigen van de volkerenmoord in Ruanda»;

Le Bureau a été saisi des demandes d'interpellation suivantes:

1. De M. Pataer au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques sur «la politique menée en matière de poursuites à l'égard des responsables présumés du génocide au Rwanda»;

2. Van de heer Jonckheer tot de Eerste minister over «zijn overdenkingen in verband met een nieuw elan voor de Europese Unie»;

2. De M. Jonckheer au Premier ministre sur «l'état de ses réflexions sur la redynamisation de l'Union européenne»;

3. Van mevrouw Leduc tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken en tot de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over «de activiteiten van sekten in België en de bedreiging die ervan uitgaat voor onze maatschappij».

3. De Mme Leduc au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques et au ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur «les activités de sectes en Belgique et la menace qu'elles constituent pour notre société».

De datum van de interpellaties wordt later bepaald.
La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Dames en heren, ik stel voor het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 3 van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn en tot wijziging van artikel 76 van de gemeentekieswet aan onze agenda van vandaag toe te voegen en de interpellatie van mevrouw Leduc tot de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Economische Zaken en tot de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken over «de activiteiten van sekten in België en de bedreiging die ervan uitgaat voor onze maatschappij» aan onze agenda van morgen toe te voegen.

Mesdames, messieurs, je propose d'ajouter la discussion du projet de loi modifiant l'article 3 de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale et modifiant l'article 76 de la loi électorale communale à notre ordre du jour de ce mercredi et l'interpellation de Mme Leduc au Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques et au ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sur «les activités de sectes en Belgique et la menace qu'elles constituent pour notre société» à notre ordre de demain.

Le Sénat est-il d'accord sur cette modification de notre ordre du jour?

Is de Senaat het eens met deze wijziging van onze werkzaamheden? (*Instemming.*)

Il en est donc ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 109 VAN DE WET OP DE ZIEKENHUIZEN, GECOÖRDINEERD OP 7 AUGUSTUS 1987

Beraadslaging en stemming over het enig artikel

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 109 DE LA LOI SUR LES HOPITAUX, COORDONNÉE LE 7 AOÛT 1987

Discussion et vote de l'article unique

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 109 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987.

Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 109 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Mevrouw Creyf, rapporteur, verwijst naar haar verslag.

Daar niemand het woord vraagt, is de algemene beraadslaging gesloten.

Personne ne demandant la parole, la discussion générale est close.

L'article unique du projet de loi est ainsi rédigé:

Article unique. A l'article 109 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987 est inséré un 1^{er} libellé comme suit:

«En attendant que toutes les recettes et toutes les charges soient connues, le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions peut, à titre provisoire, fixer le déficit à 80 p.c. de la perte courante figurant dans la rubrique VI du compte de résultats de l'exercice considéré en déduisant de cette perte courante les provisions pour

risques et charges mentionnées dans la rubrique II F du compte de résultats qui ont été prises en considération pour déterminer la perte courante.»

Enig artikel. In artikel 109 van de wet op de ziekenhuizen gecoördineerd op 7 augustus 1987, wordt een 1^{er} als volgt ingelast:

«In afwachting dat alle ontvangsten en alle lasten gekend zijn, kan de minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft, voorlopig het tekort vaststellen op 80 pct. van het lopend verlies voorzien in rubriek VI van de resultatenrekening van het betrokken jaar, welk verlies werd verminderd met de in rubriek II F van de resultatenrekening vermelde voorzieningen voor risico's en kosten die bij het bepalen van het verlies werden in aanmerking genomen.»

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 73BIS, § 1^{er}, DES LOIS RELATIVES AUX ALLOCATIONS FAMILIALES POUR TRAVAILLEURS SALAIRES, COORDONNÉES LE 19 DÉCEMBRE 1939

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 73BIS, § 1, VAN DE WETTEN BETREFFENDE DE KINDERBIJSLAG VOOR LOONARBEIDERS, GECOÖRDINEERD OP 19 DECEMBER 1939

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant l'article 73bis, paragraphe 1^{er}, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939.

Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot wijziging van artikel 73bis, paragraaf 1, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd op 19 december 1939.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est à la rapporteuse.

Mme Delcourt-Pêtre (PSC), rapporteuse. — Monsieur le Président, mon intervention sera vraiment très brève. En effet, en commission des Affaires sociales, il n'y a pas eu de longues discussions concernant la proposition d'accorder, lors d'une naissance multiple, le même montant d'allocation de naissance que lors de la naissance d'un premier enfant. Cette adaptation se justifie pleinement en raison des frais supplémentaires résultant d'une naissance multiple, quel que soit le rang des enfants dans la famille. Aussi, ce projet a été adopté à l'unanimité. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — La parole est à Mme De Galan, ministre.

Mme De Galan, ministre des Affaires sociales. — Monsieur le Président, au nom du Gouvernement et des collègues ayant proposé cette modification à la Chambre, je tiens à féliciter Mme Delcourt qui est grand-mère de jumelles depuis samedi soir. (*Applaudissements.*)

M. le Président. — Madame Delcourt, le Sénat s'associe volontiers aux félicitations du Gouvernement. (*Sourires.*)

Mme Delcourt-Pêtre (PSC). — Monsieur le Président, de tout cœur, je remercie le Gouvernement et le Sénat.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi rédigé:

Article 1^{er}. A l'article 73bis, § 1^{er}, alinéa 4, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939, les mots « ayant le même rang de naissance » sont remplacés par les mots « ayant le premier rang de naissance ».

Artikel 1. In artikel 73bis, § 1, vierde lid, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gecoördineerd op 19 december 1939, worden de woorden « geacht dezelfde geboortetang te hebben » vervangen door de woorden « geacht de eerste geboortetang te hebben ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Art. 2. Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

De stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel zal later plaatshebben.

PROPOSITION DE LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI RELATIVE AU DROIT D'AUTEUR ET AUX DROITS VOISINS

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET BETREFFENDE HET AUTEURSRECHT EN DE NABURIGE RECHTEN

M. le Président. — L'ordre du jour appelle l'examen de la proposition de loi portant modification de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Aan de orde is het onderzoek van het voorstel van wet tot wijziging van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts (CVP). — Mijnheer de Voorzitter, er zullen bij dit voorstel van wet wellicht amendementen zijn van de Regering. Is het niet mogelijk de bespreking even op te schorten zodat de minister van Justitie, die op het ogenblik besprekingen bijwoont in de commissie voor de Justitie, zijn amendementen — voor zover hij ze zal behouden — kan toelichten?

De Voorzitter. — Ik wens hier toch op de waardenhiërarchie te wijzen, mijnheer Arts. Normaal zou de openbare vergadering voorrang moeten hebben op de commissiewerkzaamheden.

De bespreking van dit wetsvoorstel wordt even opgeschort, tot de Regering zich zal verwaardigen aanwezig te zijn en haar amendementen kan indienen.

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN SOMMIGE BEPALINGEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK MET BETREKKING TOT DE VOORDRACHTEN EN VAN ARTIKEL 64 VAN DE PROVINCIEWET

Algemene beraadslaging en stemming over artikelen

PROPOSITION DE LOI MODIFIANT CERTAINES DISPOSITIONS DU CODE JUDICIAIRE RELATIVES AUX PRESENTATIONS AINSI QUE L'ARTICLE 64 DE LA LOI PROVINCIALE

Discussion générale et vote d'articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van wet tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de voordrachten en van artikel 64 van de provinciewet.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi modifiant certaines dispositions du Code judiciaire relatives aux présentations ainsi que l'article 64 de la loi provinciale.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De heer Robert Van Rompaey, rapporteur, verwijst naar zijn verslag.

Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het voorstel van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. In de artikelen 196, derde lid, 211, eerste lid, en 214 van het Gerechtelijk Wetboek en in artikel 64 van de provinciewet worden de woorden « artikel 99 van de Grondwet » telkens vervangen door de woorden « artikel 151 van de Grondwet ».

Article premier. Aux articles 196, troisième alinéa, 211, premier alinéa, et 214 du Code judiciaire, et à l'article 64 de la loi provinciale, les mots « l'article 99 de la Constitution » sont remplacés par les mots « l'article 151 de la Constitution ».

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Artikel 196, tweede lid, tweede zin, van hetzelfde wetboek, wordt vervangen als volgt:

« De voordracht behoort naargelang van het geval aan de provincieraad die bevoegd is wegens de plaats waar het ambt openstaat of de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, dit overeenkomstig artikel 151 van de Grondwet. »

Art. 2. L'article 196, deuxième alinéa, deuxième phrase, du même code est remplacé comme suit:

« Selon le cas, la présentation appartient au conseil provincial compétent en raison du lieu où la place est vacante ou au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et ce conformément à l'article 151 de la Constitution. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Artikel 212 van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt:

« Art. 212. Wanneer de kandidatenlijst opgemaakt is, zendt de procureur-generaal een uitgifte ervan naargelang van het geval aan de gouverneur van de provincie of de voorzitter van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest die tot de voordracht bevoegd is. »

De bevoegde raad maakt vervolgens het dubbeltal op waarvan de voordracht hem toekomt krachtens artikel 151 van de Grondwet.

Provincieraadsleden of leden van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest kunnen niet vroeger dan een jaar na het einde van hun mandaat als kandidaat worden voorgedragen door de raad waarvan zij lid zijn geweest.

De gouverneur respectievelijk de voorzitter van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest zendt een uitgifte van dat dubbelat aan de procureur-generaal bij het hof van beroep dat de voordracht heeft gedaan.

De dubbeltallen worden aan de minister van Justitie doorgezonden, onderscheidenlijk door de procureur-generaal en door respectievelijk de gouverneur of de voorzitter van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest. Zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

Art. 3. L'article 212 du même code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 212. Lorsque la liste de candidats est formée, le procureur général en transmet une expédition, selon le cas, au gouverneur de la province ou au président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale à laquelle appartient la présentation.

Le conseil compétent procède ensuite à la formation de la liste double dont la présentation lui est attribuée par l'article 151 de la Constitution.

Les conseillers provinciaux ou les membres du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ne peuvent être présentés comme candidats par le conseil dont ils ont été membres, qu'une année après la cessation du mandat.

Expédition de cette liste est adressée par le gouverneur ou le président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale au procureur général près la cour d'appel qui a fait la présentation.

Les listes sont transmises au ministre de la Justice, respectivement par le procureur général et par le gouverneur ou le président du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Elles sont publiées au *Moniteur belge*. »

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — Artikel 4 luidt :

Art. 4. In de artikelen 255, eerste lid, 257 en 287, eerste lid, van hetzelfde wetboek worden de woorden « artikel 99 van de Grondwet » telkens vervangen door de woorden « artikel 151 van de Grondwet ».

Art. 4. Aux articles 255, premier alinéa, 257 et 287, premier alinéa, du même code, les mots « l'article 99 de la Constitution » sont remplacés par les mots « l'article 151 de la Constitution ».

De heer Erdman dient volgend amendement in :

« In dit artikel tussen de woorden « 255, eerste lid, » en het cijfer « 257 » het woord « en » in te voegen en de woorden « en 287, eerste lid, » te doen vervallen. »

« A cet article, insérer le mot « et » entre les mots « 255, premier alinéa » et le chiffre « 257 » et supprimer les mots « et 287, premier alinéa. »

Wordt dit amendement gesteund? (Talrijke leden staan op.)

Aangezien het amendement reglementair wordt gesteund, maakt het deel uit van de bespreking.

Het woord is aan de heer Erdman.

De heer Erdman (SP). — Mijnheer de Voorzitter, de wetgever gaat zo snel te werk dat de bibliotheken niet kunnen volgen. Bij het opstellen van het voorstel hadden wij de oude versie van het Gerechtelijk Wetboek geraadpleegd. Pas nadien hebben wij vastgesteld dat in artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991, niet langer wordt verwezen naar artikel 99 van de Grondwet.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 4 sont réservés.

Art. 5. Artikel 256 van hetzelfde wetboek wordt vervangen als volgt :

« Art. 256. De procureur-generaal zendt een uitgifte van de voordracht beurtelings aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

De bevoegde Kamer maakt vervolgens het dubbelat op, waarvan de voordracht haar toekomt krachtens artikel 151 van de Grondwet.

De bevoegde Kamer zendt een uitgifte van dit dubbelat aan de procureur-generaal bij het Hof van cassatie.

De dubbeltallen worden aan de minister van Justitie doorgezonden, onderscheidenlijk door de procureur-generaal en door de bevoegde Kamer. Zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

Art. 5. L'article 256 du même code est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 256. Le procureur général transmet alternativement à la Chambre des représentants et au Sénat une expédition de la liste de présentation.

La Chambre compétente procède ensuite à la formation de la liste double dont la présentation lui est attribuée par l'article 151 de la Constitution.

Expédition de cette liste est adressée par la Chambre compétente au procureur général près la Cour de cassation.

Les listes respectives sont transmises au ministre de la Justice par le procureur général et par la Chambre compétente. Elles sont publiées au *Moniteur belge*. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 6. De artikelen 1, 2 en 3 van deze wet treden in werking op 1 januari 1995.

De artikelen 4 en 5 treden in werking op datum van de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 6. Les articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Les articles 4 et 5 entrent en vigueur à la date du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — De aangehouden stemmingen en de stemming over het voorstel van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

VOORSTEL VAN BIJZONDERE WET TOT AANVULLING VAN ARTIKEL 92BIS, § 4QUATER, VAN DE BIJZONDERE WET VAN 8 AUGUSTUS 1980 TOT HERVORMING DER INSTELLINGEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROPOSITION DE LOI SPECIALE COMPLETANT L'ARTICLE 92BIS, § 4QUATER, DE LA LOI SPECIALE DU 8 AOUT 1980 DE REFORMES INSTITUTIONNELLES

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van bijzondere wet tot aanvulling van artikel 92bis, § 4quater, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi spéciale complétant l'article 92bis, § 4quater, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Moens (SP), rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar mijn verslag.

De Voorzitter. — Daar niemand het woord vraagt in de algemene beraadslaging, verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het voorstel van wet.

Personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 92bis, § 4^{quater}, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993, wordt aangevuld met de volgende leden:

« Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden van de provincie Brabant die in uitvoering van deze bepaling naar de federale Staat, de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, de Franse Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschapscommissie of de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden overgeheveld, mag niet lager zijn dan het bedrag van het pensioen dat zij zouden hebben gekregen overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op het ogenblik van de overheveling op hen van toepassing waren, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe ze op het ogenblik van de overheveling behoorden.

De nadere regelen voor het ten laste nemen van de bijkomende uitgaven die het gevolg zijn van de in het vijfde lid gestelde waarborg, worden door de Koning vastgesteld op de voordracht van de minister die bevoegd is voor pensioenen. »

Article premier. L'article 92bis, § 4^{quater}, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi spéciale du 16 juillet 1993, est complété par les alinéas suivants:

« Le montant de la pension qui sera accordée aux agents de la province de Brabant transférés en exécution de la présente disposition à l'Etat fédéral, à la province du Brabant flamand, à la province du Brabant wallon, à la Région de Bruxelles-Capitale, à la Commission communautaire française, à la Commission communautaire flamande ou à la Commission communautaire commune, ne pourra être inférieur au montant de la pension qu'ils auraient obtenue conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 5 sont fixées par le Roi, sur proposition du ministre qui a les pensions dans ses attributions. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 2. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het voorstel van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 3 VAN DE WET VAN 7 JULI 1994 BETREFFENDE DE BEPERKING EN DE CONTROLE VAN DE VERKIEZINGSUITGAVEN VOOR DE VERKIEZING VAN DE PROVINCIERADEN EN DE GEMEENTERADEN EN VOOR DE RECHTSTREEKSE VERKIEZING VAN DE RADEN VOOR MAATSCHAPPELIJK WELZIN EN TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 76 VAN DE GEMEENTEKIESWET

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI MODIFIANT L'ARTICLE 3 DE LA LOI DU 7 JUILLET 1994 RELATIVE A LA LIMITATION ET AU CONTROLE DES DEPENSES ELECTORALES ENGAGEES POUR LES ELECTIONS DES CONSEILS PROVINCIAUX ET COMMUNAUX ET POUR L'ELECTION DIRECTE DES CONSEILS DE L'AIDE SOCIALE ET MODIFIANT L'ARTICLE 76 DE LA LOI ELECTORALE COMMUNALE

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet betreffende de verkiezingsuitgaven.

Nous abordons l'examen du projet de loi relative aux dépenses électorales.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer Pinoie (SP), rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de minister van Binnenlandse Zaken verklaarde in de commissie dat het ontwerp twee problemen wil regelen. De wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden bepaalt dat kandidaten die op verschillende lijsten kandideren, de maximumbedragen die gelden voor de verkiezingsuitgaven van de individuele kandidaten niet mogen cumuleren.

Het is echter mogelijk dat een persoon die zich, naast de gemeenteraadsverkiezingen, ook kandidaat stelt voor de provincieraadsverkiezingen, zich daarvoor ook moet richten tot een ander district dan datgene waartoe zijn gemeente behoort. Bij de jongste verkiezingen waren enkele kandidaten in dit geval. De betrokkene moet dus twee verschillende kiezerskorpsen aanspreken. Hij is derhalve sterk benadeeld ten opzichte van andere kandidaten omdat hij slechts verkiezingsuitgaven kan doen ten belope van het maximumbedrag per kandidaat. Artikel 1 van dit ontwerp strekt ertoe dat probleem te regelen.

Artikel 2 regelt een procedureprobleem dat rijst als klacht wordt ingediend bij de bestendige deputatie in verband met de gemeenteraadsverkiezingen. Momenteel kunnen enkel degenen die bezwaar hebben ingediend bij de bestendige deputatie bij de Raad van State in beroep gaan tegen de beslissing van de bestendige deputatie. De betrokken raadsleden of hun opvolgers tegen wie de klacht is gericht, kunnen dat niet, ook niet als de beslissing van de bestendige deputatie een vernietiging van de verkiezingen en/of een wijziging van de zetelverdeling inhoudt. Deze ongelijke behandeling is het gevolg van een gebrekkige verwijzing in de wet van 7 juli 1994. Daar de eerste beslissingen van de bestendige deputatie inzake de jongste gemeenteraadsverkiezingen eerlang mogen worden verwacht, moet deze kwestie dringend worden opgelost. Daarom bepaalt artikel 3 dat dit ontwerp van wet na goedkeuring onmiddellijk in werking zal treden.

Een lid verklaart niet in te zien waarom de kandidaten moeten worden aangespoord om zich in een ander district dan datgene waartoe hun gemeente behoort kandidaat te stellen voor de provincieraad. Er wordt opgemerkt dat de nieuwe regeling vervat in artikel 1 geen terugwerkende kracht heeft en slechts bij de eerstvolgende gemeente- en provincieraadsverkiezingen kan worden toegepast, terwijl de uiterste termijn voor het indienen van de verkiezingsuitgaven binnenkort verstrijkt.

Enkele leden en de minister beklemtonen dat het ontwerp enkel tot doel heeft rekening te houden met de bestaande toestand. De mogelijkheid om in een ander district dan datgene waartoe zijn gemeente behoort kandidaat te zijn voor de provincieraad, is niet nieuw.

Het lid meent dat dit geen voldoende reden is om het maximum bedrag tweemaal te kunnen uitgeven, ook al heeft de kandidaat met een verschillend kiezerspubliek te maken. Hij vreest dat deze eerste afwijking van de regels de voorbode zal zijn van nieuwe afwijkingen.

In verband met de opmerking dat de voorgestelde wijziging slechts vanaf de volgende verkiezingen zal gelden, wijst de minister erop dat het niet-naleven van de regels inzake de verkiezingsuitgaven ook gevolgen kan hebben op strafrechtelijk vlak. Overeenkomstig de algemene principes van het strafrecht zal de nieuwe tekst, die voor de betrokkenen een gunstigere regeling inhoudt, ook onmiddellijk uitwerking hebben voor de feiten uit het verleden die nog niet tot een definitieve veroordeling hebben geleid.

Hetzelfde lid verklaart zich niet te kunnen ontdoen van de indruk dat het ontwerp bedoeld is om snel het probleem te regelen van enkelen die zich in de aangegeven situatie bevinden en zich niet aan de, nochtans voor iedereen duidelijke regels hebben gehouden. Hij is van oordeel dat de betrokkenen de wet maar hadden moeten naleven.

Artikel 1 wordt aangenomen met 12 stemmen tegen 2. De artikelen 2 en 3 worden eenparig aangenomen door de 14 aanwezige leden. Het geheel van het ontwerp wordt aangenomen met 12 stemmen, bij 2 onthoudingen. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het ontwerp van wet.

Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Artikel één luidt:

Artikel 1. Artikel 3, § 3, van de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraaden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn wordt aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt:

« Onverminderd de bepalingen van het voorgaande lid, mag een kandidaat die tegelijk op een provinciaal lijst en op een of twee andere lijsten kandideert, twee van de in § 2 vastgestelde maximumbedragen, waaronder dat voor de provincieraadsverkiezingen, samentellen, in zoverre hij zich voor deze laatste verkiezingen kandidaat stelt in een district waartoe de gemeente waar hij in het bevolkingsregister is ingeschreven, niet behoort. »

Article 1^{er}. L'article 3, § 3, de la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale est complété par un deuxième alinéa, libellé comme suit:

« Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les candidats qui se présentent simultanément sur une liste provinciale et sur une ou deux autres listes peuvent cumuler deux des montants maximums fixés au § 2, y compris celui prévu pour les élections provinciales, pour autant qu'ils se présentent à ces dernières élections dans un district dont ne fait pas partie la commune dans laquelle ils sont inscrits au registre de la population. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. In artikel 76 van de gemeentekieswet, zoals vervangen bij de wet van 7 juli 1994, wordt tussen het eerste en tweede lid het volgende lid ingevoegd:

« Bovendien wordt:

1° Indien de verkiezing ongeldig verklaard is, van de beslissing van de bestendige deputatie op dezelfde wijze kennis gegeven aan de twee aftredende raadsleden bedoeld in artikel 23, § 1, eerste lid, of aan de drie ondertekenaars, bedoeld in artikel 23, § 1, derde lid;

2° Van de beslissing waarbij de bestendige deputatie, al dan niet uitspraak doende op een bezwaar, de zetelverdeling tussen de lijsten, de rangorde van de gekozen raadsleden of die van de opvolgers wijzigt, op dezelfde wijze kennis gegeven aan de gekozen raadsleden, die hun hoedanigheid van gekozene verliezen, en aan de gekozen opvolgers, die hun rang van eerste of tweede opvolger verliezen. »

Art. 2. Dans l'article 76 de la loi électorale communale, remplacé par la loi du 7 juillet 1994, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 1^{er} et l'alinéa 2:

« En outre:

1° En cas d'annulation de l'élection, la décision de la députation permanente est notifiée de la même manière aux deux conseillers sortants visés à l'article 23, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ou aux trois signataires visés à l'article 23, § 1^{er}, alinéa 3;

2° La décision par laquelle la députation permanente, se prononçant ou non sur une réclamation, modifie la répartition des sièges entre les listes, l'ordre des conseillers élus ou celui des suppléants, est notifiée de la même manière aux conseillers élus qui perdent leur qualité d'élu et aux suppléants élus qui perdent leur rang de premier ou de second suppléant. »

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

— Aangenomen.

Adopté.

De Voorzitter. — We stemmen later over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

PROPOSITION DE LOI PORTANT MODIFICATION DE LA LOI RELATIVE AU DROIT D'AUTEUR ET AUX DROITS VOISINS

Discussion générale et vote des articles

VOORSTEL VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE WET BETREFFENDE HET AUTEURSRECHT EN DE NABURIGE RECHTEN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen de la proposition de loi portant modification de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Wij vatten de bespreking aan van het voorstel van wet tot wijziging van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Vaes (Ecolo), rapporteur. — Monsieur le Président, je vous remercie de remettre ce point à l'ordre du jour, notre absence étant due à une séance de commission. Le rapport est, à mon sens, explicite; aussi, il ne me paraît pas nécessaire de reprendre oralement ses conclusions. Par contre, comme le Gouvernement souhaite faire adopter directement en séance publique deux amendements, c'est plutôt sur ceux-ci que devrait porter la discussion.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Verreycken.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de Voorzitter, ik heb een probleem met de Nederlandse vertaling van « droits voisins » in de titel van het voorstel. Personen die het Nederlands goed

beheersen, hebben mij gezegd dat « naburige rechten » geen goede vertaling is. « Droits voisins » zou volgens hen beter vertaald worden door « verwante rechten » of « soortgelijke rechten ». Ik wens hiervoor geen amendementen in te dienen, maar stel voor dat u dit probleem voorlegt aan onze taaldienst die bekwaam genoeg is om uit te maken of « naburige rechten » aanvaardbaar is of niet.

De Voorzitter. — Mijnheer Verreycken, ik zal de taaldienst hierover raadplegen. Ik meen echter te weten dat deze term in het verdrag zelf voorkomt en dat men « naburige rechten » in Nederland perfect aanvaardbaar vond.

De heer Verreycken (Vl. Bl.). — Mijnheer de Voorzitter, ik zal de professor van de Universiteit van Antwerpen die mij hierover zijn advies gaf op de hoogte brengen van uw opmerking, maar ik vraag u toch in elk geval de taaldienst te raadplegen.

De Voorzitter. — Dat zal ik zeker doen, maar aan de andere kant vind ik dat we ook de Taalunie in werking moeten laten treden.

La parole est à M. Watheler, Vice-Premier ministre.

M. Watheler, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je souhaiterais vous exposer les deux amendements que le Gouvernement dépose en séance publique, après en avoir averti la commission de la Justice.

En fait, il ne s'agit pas d'amendements politiques ou fondamentaux. Mais, dans la mesure où mon administration prévoyait d'éventuels problèmes en la matière, il était préférable de rédiger la loi dans la meilleure forme possible. C'est la raison pour laquelle j'ai déposé ces deux amendements, après avoir convenu tacitement avec la commission de la Justice que s'ils étaient adoptés en séance publique, le texte ne serait pas renvoyé en commission.

Le premier amendement concerne la durée de protection. Comme vous le savez, les œuvres sont protégées jusqu'à septante ans après la mort de leur auteur. Cependant, ce critère ne convient pas — c'est évident — pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, dont l'auteur est méconnu. En effet, manifestement, le point de départ du délai de septante ans ne peut se situer au moment du décès de quelqu'un que l'on ne connaît pas. L'amendement prévoit donc un délai de septante ans à partir du moment où l'œuvre est licitement rendue accessible au public.

M. Vaes m'a demandé ce que signifiait « licitement ». En fait, cette notion est à mettre en relation avec la loi sur le droit d'auteur. Si une œuvre anonyme ou pseudonyme était volée et publiée par quelqu'un qui ne peut pas bénéficier du droit d'auteur, il serait injuste d'appliquer le délai de septante ans à partir de l'accessibilité au public puisque, dans ce cas, cette accessibilité se fait dans des conditions illicites.

Par ailleurs, la directive européenne stipule, dans son article 1, 6°, que dans les cas où la durée de protection ne dépend pas de la mort de l'auteur, il ne peut être question de protection s'il n'y a pas eu d'exploitation de l'œuvre dans les septante ans qui ont suivi la création de celle-ci.

J'évoquerai également un autre cas que j'illustrerai par un exemple. Une œuvre pseudonyme est créée en 1980. Elle est rendue accessible au public — licitement — en l'an 2000, par son auteur, même si celui-ci ne révèle pas sa véritable identité, s'il agit toujours sous un pseudonyme. Dans ce cas, la protection prendra fin en l'an 2070. Ce n'est donc pas au moment de la mort de l'auteur, puisqu'on ne connaît pas celui-ci, mais au moment où l'œuvre est licitement rendue accessible au public que prend cours le délai. Par contre, si cette œuvre est rendue accessible au public en l'an 2051, c'est-à-dire plus de septante ans après sa création, il n'y aura plus de protection. C'est donc pour exécuter cette disposition de la directive que l'amendement est indispensable.

Ann. parl. Sénat de Belgique - Session ordinaire 1994-1995
Parlem. Hand. Belgische Senaat - Gewone zitting 1994-1995

Le deuxième amendement concerne la licence légale pour les artistes. Comme vous le savez, celle-ci se caractérise par le fait que le titulaire du droit est en réalité dépossédé de celui-ci. Il ne peut pas s'opposer à l'exploitation de l'œuvre ou de sa prestation mais, en contrepartie, la loi prévoit une rémunération d'office en sa faveur. Ainsi, les cafetiers, les coiffeurs peuvent passer des disques, voire des vidéos, pour distraire leur clientèle, ou lui laisser écouter la radio. Cependant, on imagine mal qu'ils doivent obtenir l'accord de tous les artistes-interprètes ainsi que celle des producteurs. L'article 41 de la loi a donc créé une exception aux droits des titulaires de droits voisins.

Le droit à rémunération, quant à lui, est fondé sur l'article 42. Mais celui-ci n'envisage que les œuvres sonores. Ainsi, dans un salon de coiffure, on peut passer des disques et des vidéos sans l'accord des producteurs ou des artistes. Cependant, les titulaires de droits ne bénéficieront d'une rémunération que pour leurs œuvres sonores.

L'amendement a pour objet d'aligner les conditions du droit à rémunération établi par l'article 42 sur la condition de l'exception aux droits voisins de l'article 41. On ne parlera donc plus de phonogrammes mais des prestations en général pour viser, dans le sens le plus large possible, toutes les œuvres pour lesquelles nous avons prévu une licence légale. Pour chacune de ces œuvres, il est logique d'avoir un droit à contrepartie et donc à rémunération.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand (PS). — Monsieur le Président, je crois que les amendements déposés sont justifiés, d'autant plus que le second amendement est dû à une erreur des services de la Chambre. En effet, à la page 249 du rapport de la Chambre, on peut lire que des experts avaient proposé d'adopter le texte sous cette forme : « L'utilisation des prestations conformément à l'article 55. » Plus loin on peut lire : « Suite à cette proposition, une correction technique est apportée en ce sens au texte proposé. » Or, cette correction technique n'a pas été apportée aux textes qui nous ont été transmis, ce qui justifie tout à fait la proposition du ministre.

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

M. Vaes (Ecolo), rapporteur. — Monsieur le Président, j'estime opportun de se prononcer sur les amendements déposés en séance publique. Je partage l'avis de M. Lallemand. A mon sens, sur le fond, les deux amendements sont parfaitement acceptables. Le second l'est en tout cas puisqu'il s'agit pratiquement d'un amendement technique concernant une concordance de termes entre les articles 41 et 42, avec les conséquences relativement importantes, rappelées par le ministre, qui se seraient produites en l'absence de correction.

En ce qui concerne le premier amendement relatif à des œuvres anonymes et pseudonymes mises sur le marché de façon illicite, j'aurais aimé que le ministre donne une idée de l'enjeu que cela représente sur l'ensemble des œuvres diffusées. En effet, si l'on travaille avec une marge d'un millième ou d'un dix millième des œuvres en cause, il en va différemment que si l'on prend en considération un grand nombre d'œuvres artistiques éventuellement concernées. Par exemple, les pseudonymes sont assez fréquents dans les dessins humoristiques. Je pense aussi à certaines œuvres parfois exécutées sous un pseudonyme par des étudiants qui, à ce moment, ne pensent pas à revendiquer des droits d'auteur pour l'utilisation de leur production dans le cadre d'un certain nombre de publications alternatives et qui, plus tard, deviennent des artistes renommés. Leurs œuvres prennent donc de l'importance par la suite.

Ce genre d'illustration permet peut-être de mieux comprendre l'enjeu social et artistique de l'amendement.

Sur le fond, en accord avec mon parti, je suis d'accord pour soutenir l'adoption de ces amendements, même en séance publique.

M. le Président. — La parole est à M. Wathelet, Vice-Premier ministre.

M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Affaires économiques. — Monsieur le Président, je crois que le nombre d'œuvres anonymes ou pseudonymes ne doit pas intervenir dans l'acceptation du principe de l'amendement. La question de M. Vaes peut recevoir une réponse qui renforcera sa remarque. En effet, dans l'ensemble, le nombre d'œuvres anonymes ou pseudonymes — dont l'auteur est méconnu et souhaite le rester — est extrêmement faible.

Cela dit, même si la proposition est infime, il est logique que nous prévoyions une position de principe tant pour transposer la directive que pour respecter l'objectif de la loi qui est tout de même de protéger l'auteur, même s'il est inconnu ou si l'œuvre est anonyme. J'ajouterai d'ailleurs que c'est là que l'on trouve la *ratio legis* du mot « licitement ». Si quelqu'un crée des dessins humoristiques, par exemple, sans la volonté de les publier, et qu'à l'occasion d'un vol quelqu'un les vend ou les publie contre rémunération, on ne peut évidemment pas opposer ce fait au droit de l'auteur de bénéficier de la loi pendant septante ans. Cette période prend cours à partir du moment où l'œuvre est licitement accessible au public.

M. le Président. — La parole est à M. Lallemand.

M. Lallemand. — Monsieur le Président, j'estime que ces remarques sont pertinentes. Je rappellerai seulement que l'auteur peut toujours se faire connaître. Le paragraphe 3 de l'article 2 stipule : « Toutefois, lorsque le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité ou si l'auteur se fait connaître durant la période visée à l'alinéa précédent, la durée de la protection de l'œuvre est celle indiquée au paragraphe premier. » La possibilité est toujours laissée à celui qui a publié des bandes anonymement de revendiquer, durant la période concernée, sa qualité d'auteur.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close, et nous passons à l'examen des articles de la proposition de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt in de algemene beraadslaging verklaar ik ze voor gesloten en bespreken wij de artikelen van het voorstel van wet.

Le Gouvernement propose l'amendement que voici :

« Insérer un article 1^{er} nouveau avant l'article 1^{er}, qui devient l'article 1^{er}bis, libellé comme suit :

« Article 1^{er}. L'article 2, § 3, de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins est complété par l'alinéa suivant :

« Dans le cas d'œuvres anonymes ou pseudonymes qui n'ont pas été licitement rendues accessibles au public durant les septante ans qui ont suivi leur création, la protection prend fin à l'expiration de ce délai. »

« Voor het artikel 1, dat het artikel 1bis wordt, een nieuw artikel 1 invoegen luidend als volgt :

« Artikel 1. Het artikel 2, § 3, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten wordt met het volgende lid aangevuld :

« Voor anonieme of pseudonieme werken die niet binnen zeventig jaar na hun totstandkoming op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk zijn gemaakt, vervalt de bescherming bij de uitputting van die termijn. »

Le vote sur cet amendement est réservé.

De stemming over dit amendement is aangehouden.

L'article premier, qui deviendrait éventuellement l'article premierbis, est ainsi rédigé :

Article 1^{er}. A l'article 61 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, l'alinéa premier est complété par la phrase suivante :

« La rémunération visée à l'article 60 peut être modulée en fonction des secteurs concernés. »

Artikel 1. Artikel 61, eerste lid, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, wordt aangevuld met de volgende zin :

« De vergoeding bedoeld in artikel 60 kan worden aangepast naar gelang van de betrokken sector. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Le Gouvernement propose l'amendement que voici :

« Insérer un article 1^{er}ter (nouveau) libellé comme suit :

« Article 1^{er}ter. A l'article 42, alinéa 1^{er}, de la même loi, le mot « phonogrammes » est remplacé par le mot « prestations. »

« Een nieuw artikel 1ter invoegen, luidend als volgt :

« Artikel 1ter. In artikel 42, eerste lid, van dezelfde wet wordt het woord « fonogrammen » vervangen door het woord « prestaties. »

Le vote sur cet amendement est réservé.

De stemming over dit amendement is aangehouden.

Art. 2. A l'article 76 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o L'alinéa 3 est abrogé ;

2^o Un avant-dernier alinéa, libellé comme suit, est inséré :

« Le ministre dispose du droit d'ester en justice pour faire sanctionner toute violation de la loi ou des statuts. »

Art. 2. In artikel 76 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o Het derde lid wordt opgeheven ;

2^o Vóór het laatste lid wordt een lid ingevoegd, luidende als volgt :

« De minister heeft het recht om in rechte op te treden, om bij elke overtreding van de wet of de statuten een sanctie te veroordelen. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 85 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 85. En cas de récidive des infractions prévues par la présente loi, le tribunal peut ordonner la fermeture définitive ou temporaire de l'établissement exploité par le condamné. »

Art. 3. Artikel 85 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 85. In geval van herhaling van de in deze wet omschreven misdrijven kan de rechtbank hetzij de definitieve, hetzij de tijdelijke sluiting bevelen van de inrichting van de veroordeelde. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. A l'article 91 de la même loi, l'alinéa suivant est ajouté :

« A l'article 96, alinéa premier, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, les mots « et les droits voisins » sont ajoutés. »

Art. 4. Aan artikel 91 van dezelfde wet wordt het volgende lid toegevoegd :

« Aan artikel 96, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument worden de woorden « en de naburige rechten » toegevoegd. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het voorstel van wet in zijn geheel hebben later plaats.

ONTWERP VAN WET — PROJET DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De Regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende sociale en diverse bepalingen.

— De artikelen 1 tot en met 24, 30 tot en met 51 en 55 tot en met 85 van dit ontwerp van wet werden verwezen naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden; de artikelen 25 tot en met 29, 52 tot en met 54 en 173 tot en met 184 naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu; de artikelen 86 tot en met 93, 150 tot en met 159, 161 en 162 naar de commissie voor de Financien; de artikelen 94 tot en met 123, 160, 163 tot en met 166 naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden; de artikelen 124 tot en met 136 naar de commissie voor de Justitie; de artikelen 137 tot en met 149 naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden; de artikelen 167 tot en met 172 naar de commissie voor de Landbouw en de Middenstand en de artikelen 185 tot en met 187 naar de commissie voor de Infrastructuur.

Le Gouvernement a déposé un projet de loi portant des dispositions sociales et diverses.

Les articles 1^{er} à 24, 30 à 51 et 55 à 85 de ce projet de loi ont été renvoyés à la commission des Affaires sociales; les articles 25 à 29, 52 à 54 et 173 à 184 à la commission de la Santé publique et de l'Environnement; les articles 86 à 93, 150 à 159, 161 et 162 à la commission des Finances; les articles 94 à 123, 160 et 163 à 166 à la commission de l'Economie; les articles 124 à 136 à la commission de la Justice; les articles 137 à 149 à la commission de l'Intérieur;

les articles 167 à 172 à la commission de l'Agriculture et des Classes moyennes et les articles 185 à 187 à la commission de l'Infrastructure.

VOORSTEL VAN WET — PROJET DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De heer Arts heeft ingediend een voorstel van wet betreffende de therapeutische bestanddelen van menselijke oorsprong.

M. Arts a déposé une proposition de loi relative aux substances thérapeutiques d'origine humaine.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Over de inoverwegingneming zal later worden beslist.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda voor vandaag is afgewerkt.

Le Sénat se réunira demain, 10 novembre 1994, à 15 heures.

De Senaat vergadert opnieuw morgen, 10 november 1994, om 15 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 14 h 35 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 14 h 35 m.)

